



Hans Weber  
Solothurn

# Writing on Paper

Il verbo latino *scribere* ha avuto una storia felice. Naturalmente si trova in tutte le lingue romanze: *scrivere*, *escribir*, *écrire*, ecc., ma ha conquistato anche le lingue celtiche: gaelico *sgrìobh*, bretone *skrivañ*. Il bretone, lingua estremamente flessibile grazie ai suoi innumerevoli suffissi, possiede perfino un verbo per “scrivere a macchina”: *skriverezañ*

Die römische Schreibkunst (im Gegensatz zum Runenritzen) hat sogar den Limes überwunden: althochdeutsch *scriban*, und wie so viele römische Kulturwörter hat das Deutsche dieses Verb an fast alle nordischen Sprachen vermittelt, bis zum isländischen *skrifa*.

The one exception is English (more insular than Icelandic?), which still uses *to write*. Old English *writan* meant originally “to engrave”. Dies ist natürlich dasselbe wie deutsch *ritzen*, zum Beispiel eben “Runen ritzen”. Dieses Verb ist eine Iterativ- oder Intensivbildung zu *reissen* (so wie unter anderen *schnitzen* zu *schneiden*). Vielleicht kennen Sie trotz dem Computer noch das *Reissbrett*, sicher aber den *Reissnagel*, womit das Blatt befestigt wird, auf dem geschrieben (und vor allem gezeichnet) wird.

By the way, Latin *scribere* did enter the English language, where it developed a very special meaning, relegated as it was to a small corner by the mighty *write*. The archaic verb *to shrive*, *shrove*, *shriven* means “to hear confession, assign penance and punishment” – maybe some details were put down in writing? And then there are the words *Shrovetide* and *Shrove Tuesday* “the three days (or the day) preceding Ash Wednesday, when people go to confession before Lent”, a curious compound formed with the past of the verb, as though we had *\*droveway* instead of *driveway*.

Le sens original du verbe anglais *write* n’est pas aussi isolé qu’il le semble. En effet, le latin *scribere* s’apparente à des termes indoeuropéens signifiant “gratter, inciser”. Et le verbe grec *graphein* (graphique, graphologue, etc.), de même origine que l’allemand *kerben* et l’anglais *carve*, lui aussi signifiait d’abord “entailler”. Tous ces verbes nous rappellent l’origine matérielle de la plupart des écritures, gravées sur pierre ou incisées.

Mettete forse in relazione la parola *graffito* con la famiglia *grafia*? In parte potreste avere ragione, perché il verbo *graffiare* “lacerare con le unghie o altri strumenti appuntiti” ha probabilmente subito l’influenza di *grafia* visto che *graffito* significa “disegno o scrittura incisi con una punta dura su intonaco, pietra, e simili”

### Der Brief

Wer “schreiben” hört, denkt zuerst wohl an “Brief”. Dieses Wort ist eine frühe Entlehnung aus latein *breve* in der Bedeutung “kurzes Schreiben”. Das Adjektiv *brevis* (mit Neutrum *breve*) geht auf *\*brehvis* zurück, das dem griechischen *brachýs* entspricht und auf indogermanisch *\*mrghú-* zurückgeht. Versuchen Sie, *mr* mit irgendwelcher Fortsetzung auszusprechen! Schwer, nicht? Es gibt da zwei “Umwege”: Entweder denasalisiert man das *m* (zu *b*), was Griechen und Römer offenbar getan haben, oder man schiebt einen kleinen Vokal ein; so entstanden avestisch *mərəzu* und germanisch *\*murgjaz*, was althochdeutsch *murg* oder *murgj* ergab – und englisch *merry*! (aus altenglisch *myr[ig]e*). How that? Well, etymologists point to the parallel evolution of Old Norse *skemta* “amuse, entertain”, literally “make time short”, from *skamt* (= English *scant*), neuter

of the adjective *skammr* “short”, and they refer to the German expression “Kurzweil” – making time fly is a form of pleasure.

Mais retournons au latin *breve*. Ce mot a donné en français *le bref*, mot qui a désigné une lettre, un message officiel et spécialement une lettre émanant du pape, plus courte que la bulle. – L’emprunt anglais à l’ancienne forme *brief*.

Le *brevet* en est le diminutif, mais il s’est enrichi de multiples acceptions, particulières et techniques: “acte notariel”, “brevet d’invention”, etc.

La parola latina con il senso più generale è *epistola*, *epistula*, presa dal greco *epistolê*. Questa parola deriva da *epistêllein* “ordinare, mandare”; *stêllein* appartiene alla vasta famiglia di *sta-* “mettere, posare” e significa “preparare, predisporre, inviare”. In italiano dà *epistola*, voce dotta, in francese *épître*, anch’essa una parola distinta (con il suo bell’accento circonflesso).

## Paper

As a rule, we still write on paper. “Paper” has been adopted in Europe in three different types, first as sheets made from the fibre of the Egyptian papyrus, then as parchment made from the skin of, especially, sheep and goats, and finally as sheets made from rags, a technique invented by the Chinese and transmitted by the Arabs.

*Papier*, nom de ce troisième type, remonte au nom du premier type, grec *pápyros*, d’origine incertaine, mais peut-être adaptation à la grecque de l’expression égyptienne *pap-ouro* “celui du roi, le royal”, donc monopole royal?

Wenn Sie verwundert sind, dass spanisch *papel* (aus einer lateinischen Nebenform *papilus*) neben “Papier” auch die “Rolle” bedeutet, die jemand spielt, so vergessen Sie, dass französisch *rôle* mit den Entlehnungen deutsch *Rolle*, englisch *role* dem genau entspricht.

Latein *rotulus* oder *rotula* (das auch *Rodel* ergeben hat) ist eine Papierrolle. Seit Ende des 16. Jahrhunderts wurde der Anteil (Rolle) des einzelnen Schauspielers auf einen handlichen Streifen geschrieben, von dem er auf den Proben die eben gebrauchte Stelle sichtbar hielt, das übrige aufrollte.

*Pergamena* est issu du latin (*charta pergamena*) “papier de Pergamon (ville d’Asie Mineure, nom formé avec la racine indoeuropéenne \**bhergo-* [allemand *Berg*] comme une multitude d’autres lieux aux bords nord et est de la Méditerranée). C’est à Pergame que l’usage du parchemin fut introduit par le roi Eumenes II – à qui l’on doit aussi l’autel de Pergame.

Le *-ch-* de *parchemin*, anglais *parchment*? Eh bien, les étymologues l’expliquent ainsi: \**particaminum* serait le résultat du croisement de *pergamina* avec *Parthica pellis* “peau parthe”.

Griechisch *chartês* “Papyrusblatt”, entlehnt ins Lateinische als *charta*, hat sich im Bereich “Papier” diversi-

fiziert: romanisch *carta*, französisch *carte*, deutsch *Karte*, englisch *card* (mit unerklärtem *-d*) “Karte”; katalanisch, spanisch, portugiesisch *carta* “Brief”; italienisch *carta* “Papier” und rumänisch *carte* gar “Buch”.

Und hierher gehört auch das Wort *Kerze*! Althochdeutsch *karz(a)*, *kerza* ist tatsächlich entlehnt aus latein *charta* und bedeutet zunächst “Docht”. Das waren ursprünglich spiralförmig gewickelte Streifen aus Birkenrinde, die vor dem Gebrauch in Öl getaucht wurden. – Ganz so abwegig ist diese Erklärung nicht; denn auch das Wort *papyrus* konnte den Docht bezeichnen, der ganz ähnlich hergestellt wurde, bloss aus ägyptischen Fasern. Und so umfasst dasselbe Wort das Licht, bei dem, und die Unterlage, auf der geschrieben wurde...

## Biblia

Would you believe that another derivative of the papyrus is the Bible? Greek *biblia* is originally the plural – taken as a singular – of *biblîon*, *byblîon*, a diminutive of *biblos*, *byblos* (feminine), which first meant papyrus, then its fibres and the “paper” made of them, used for writing, and then the product shaped into a scroll (roll) and finally the book. The generally accepted origin of the word *biblos*, *byblos* is the Phoenician town of Byblos, which exported the Egyptian papyrus sheets. The trouble is that the name of that city was *Gibl* in Phoenician, *Gebal* in Hebrew and *Gubla* in Akkadian, and today *Jubayl*, the diminutive (all meaning “mountain”)! Most likely the derivation was the other way round: the Greeks called that port “Book” because they got their blank books from there...



*Pergamena.*